



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR **SENAT**

L E G E

privind ratificarea Protocolului, semnat la Beirut la 15 aprilie 2009, pentru amendarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și a protocolului-anexă, semnate la București la 18 octombrie 1994

Parlamentul României adoptă prezenta lege

Articol unic.- Se ratifică Protocolul, semnat la Beirut la 15 aprilie 2009, pentru amendarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și a protocolului-anexă, semnate la București la 18 octombrie 1994, ratificat prin Legea nr.28/1995, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr.78 din 28 aprilie 1995.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR**

Roberta Alma Anastase

**București,
Nr.**

**PREȘEDINTELE
SENATULUI**

Mircea Geoană

PROTOCOL
pentru amendarea Acordului dintre Guvernul României și
Guvernul Republicii Libaneze
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor
și a protocolului-anexă, semnate la București, la 18 octombrie 1994

Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze, denumite în continuare "Părțile Contractante",

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și articolului 6.10 al Actului privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României precum și adaptările la tratatele pe care se întemeiază Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și celelalte acorduri internaționale încheiate;

Admițând necesitatea de a revizui și actualiza Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și a protocolului-anexă, semnate între Părțile Contractante, la București, la 18 octombrie 1994, (denumit în continuare "Acordul");

Au convenit să încheie următorul Protocol, considerat parte integrantă a Acordului:

ARTICOLUL 1

Alineatele (1), (2) și (3) ale Articolului 3 al Acordului vor avea următorul cuprins:

"(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările legale, de către investitorii celeilalte Părți Contractante și nu va împiedica prin măsuri nejustificate sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, posesia, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În particular, fiecare Parte Contractantă va emite autorizațiile necesare menționate la Articolul 2, alineatul (2) al acestui Acord."

"(2) Fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul său, investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii proprii sau decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil."

"(3) Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare. În plus, prevederile alineatului (1) al acestui Articol nu vor fi interpretate ca obligație a Libanului de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte



Contractante tratamentul acordat investitorilor proprii cu privire la proprietatea imobiliară și alte drepturi reale.”

ARTICOLUL 2

Alineatul (1) al Articolului 4 al Acordului se modifică și va avea următorul cuprins:

“(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă pe teritoriul căreia au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori, transferul liber al plăților legate de aceste investiții, în special al:

- a) veniturilor conform Articolului 1, alineatul (1) al acestui Acord;
- b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și
- c) sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.”

ARTICOLUL 3

Articolul 11 al Acordului va avea următorul cuprins:

“(1). Presentul Acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurilor legale pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de zece ani. După expirarea acestei perioade, Acordul va rămâne în vigoare pentru o perioadă nelimitată, dacă nu va fi denunțat de către oricare Parte Contractantă, cu o notificare prealabilă de șase luni.

(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a acestui Acord, prevederile Articolelor de la 1 la 10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă zece ani pentru investițiile efectuate înainte de primirea notificării oficiale.

(3) Presentul Acord va fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților Contractante. Amendamentele convenite vor intra în vigoare în următoarea zi de la data la care Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurilor legale pentru intrarea în vigoare a prevederilor de amendare.”

ARTICOLUL 4

Protocolul anexă la Acord, referitor la alineatul (2) al Articolului 5 al Acordului, se anulează.

ARTICOLUL 5

Presentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.



Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Protocol.

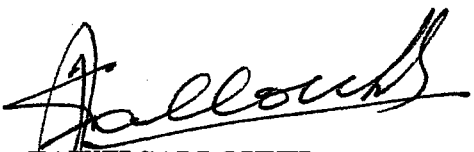
Semnat la Beirut, la data de 15 aprilie 2009, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

GHEORGHE POGEA
Ministrul Finanțelor Publice



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII LIBANEZE



FAWZI SALLOUKH
Ministrul Afacerilor Externe
și al Emigranților



confirma cu originalul
DIRECTOR GENERAL ADJUNCT
MARIA ELENA ANGHIEL

24.06.09

PROTOCOL
amending
the Agreement
between the Government of Romania and
the Government of the Lebanese Republic
on the promotion and reciprocal protection of investments, and the related
Protocol, signed in Bucharest on October 18, 1994

The Government of Romania and the Government of the Lebanese Republic herein referred to as the "Contracting Parties",

Acknowledging that Romania, pursuant to article 307 of the Treaty establishing the European Community and Article 6.10 of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties,

Recognizing the need to review and to update the Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments and the related Protocol, signed in Bucharest on October 18, 1994 between the Contracting Parties (hereinafter referred as 'the Agreement')

Have agreed to conclude the following Protocol which is considered as an integral part of the Agreement:

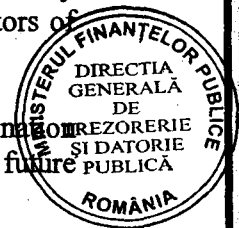
ARTICLE I

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 3 of the Agreement shall read as follows:

1- Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party shall issue the necessary authorizations mentioned in Article 2, paragraph 2, of this Agreement.

2- Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third state, if this latter treatment is more favourable.

3- The non-discriminatory treatment, national treatment and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all existing or future



advantages accorded by either Contracting Party by virtue of any existing or future membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, to investors of its own, or Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters. Moreover, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige Lebanon to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the treatment granted to its own investor regarding ownership of real estate and other real rights.'

ARTICLE 2

Paragraph 1 of article 4 of the Agreement shall be amended as follows:

'1- Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:

- a) returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
- b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment; and
- c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment.'

ARTICLE 3

Article 11 of the Agreement shall read as follows:

'1- This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for an initial period of ten years. After the expiration of this period, it shall remain in force for an unlimited period unless denounced by either Contracting Party, prior a six months notification.

2- In case of official notice as to the denunciation of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

3- This Agreement shall be amended by mutual consensus of the Contracting Parties. The amendments agreed on shall enter into force the day after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of the amending provisions have been fulfilled.'



ARTICLE 4

The Protocol to the Agreement referring to paragraph 2 of Article 5 of the Agreement is cancelled.

ARTICLE 5

The present protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.

IN WITNESS THEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Beirut, on April 15, 2009, in two originals, in Romanian, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

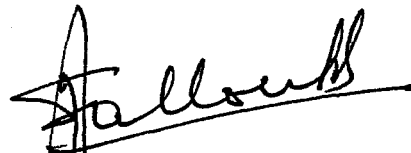
**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**

GHEORGHE POGEA
Minister of Public Finance



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC**

FAWZI SALLOUKH
Minister of Foreign Affairs
and Emigrants



Conform cu originalul
DIRECTOR GENERAL AJUTAT
MARIA ELENA ANGHIEL

July 29 2009